



MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

SAN ANDRÉS CHILDREN LEARNING ABOUT THEIR CULTURE



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220



Carrera 8 No. 8-43 Bogotá, Colombia
Conmutador (57 1) 342 4100
www.mincultura.gov.co



MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

República de Colombia

Ministerio de Cultura

MARIANA GARCÉS CÓRDOBA

Ministra de Cultura

MARÍA CLAUDIA LÓPEZ SORZANO

Viceministra de Cultura

ENZO RAFAEL ARIZA AYALA

Secretario General

MOISÉS MEDRANO BOHÓRQUEZ

Director de Poblaciones

NARCISIA BOWIE STEPHENS

Consultora

Cualquier visión u opinión expresada en este documento no refleja necesariamente la posición o políticas del Ministerio de Cultura.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

Introducción

En el marco de la estrategia del Cero Siempre liderada por la Presidencia de la República, con la cual se busca generar mecanismos que permitan el desarrollo integral de la población infantil de 0 a 5 años de edad, el Ministerio de Cultura a través de la Dirección de Poblaciones, como parte de la comisión intersectorial de primera infancia, requiere un análisis con enfoque diferencial que permita identificar la situación de la población infantil de la isla de San Andrés con el objeto de construir lineamientos pertinentes en el ámbito cultural para esta población.

Ya que durante décadas se ha afirmado que la clave para la preservación de la cultura se encuentra es el conocimiento que cada individuo tenga de las tradiciones de su pueblo.

Por ello, la presente consultoría busca recopilar elementos diferenciales en San Andrés islas, identificando factores de tipo social y cultural relacionados con la primera infancia.

Uno de los factores más característico de San Andrés, es su situación de trilinguismo en el que convergen el inglés, creole y español, sin embargo esto puede ser problemático, en tanto que los raizales privilegian en algunos casos el inglés y el español, sobre el uso del criollo aspecto que influye negativamente en la trasmisión intergeneracional de la lengua criolla, de acuerdo a este antecedente es necesaria la realización de acompañamiento, sistematización, identificación y descripción de materiales e intercambio de experiencias en las pautas de crianzas de niños y niñas de la primera infancia de la comunidad raizal, con la perspectiva de identificar las particularidades culturales de estos grupos, que permita a la Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura la formulación de lineamientos de abordaje de la primera infancia con enfoque diferencial.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

El Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina se destaca por su diversidad ecológica, pero más allá de playas, sol y arena, este Departamento cuenta una cultura sin igual, para ello solo basta escuchar las conversaciones familiares, en donde temas tales como la gastronomía, deportes y crianza de los hijos son tópicos fervientes y de los cuales siempre se desprende una enseñanza.

Como parte de ese proceso de preservación cultural, las entidades del orden nacional han creado políticas encaminadas a “acompañar el proceso de reconocimiento, sistematización, recolección y descripción de materiales, e intercambio de experiencias exitosas, que propicien el dialogo cultural a partir del trabajo en la primera infancia en los grupos étnicos” es así como fue creado el proyecto **“San Andres Children Learning About their Culture”**, el cual busca identificar y describir aquellas pautas de crianza de niños y niñas de la primera infancia entre la comunidad raizal con miras a dirigir la formulación de lineamientos para la atención de esta comunidad especial.

DESARROLLO DEL PROYECTO

La presente consultoría tiene como población objeto a madres comunitarias, agentes educativos, padres de familia, adultos mayores, quienes son los responsable del cuidado y de la crianza de los niños y niñas, así como en la población infantil que hace parte del programa de atención a la primera infancia y comunidad en general involucrando a todos los actores que de manera directa o indirecta inciden en la formación de los niños y niñas.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**



En este sentido se trabajó con 8 hogares de bienestar comunitario de los sectores de San Luis y la Loma, un hogar agrupado de Bienestar en San Luis Convenio ICBF, CAJASAI, Salón Comunal La Loma y San Luis, estos sectores son priorizados partiendo del hecho de que en ellos la mayoría de sus pobladores son raizales y es allí precisamente donde se conservan con mayor fortaleza las prácticas ancestrales de la comunidad isleña.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

Aun podemos encontrar niños entre 0 y 5 años de edad, residente en estos sectores que sólo hablan su lengua materna, ya que es la lengua en la que sus padres y demás familiares se comunican cotidianamente en el hogar, sin embargo cuando estos niños están en edad escolar que van a la escuela aprenden el español, debido a que los docentes no son hablantes de la lengua, por tanto la enseñanza se imparte en el español, relegando así la lengua materna de los contextos escolares, situación que se configura como una de las causas de la erosión paulatina de la lengua.

De acuerdo a la población objeto y a la información que se buscaba levantar, se realizaron diversas actividades tales como; encuentro cultural, talleres de formación gastronómica, juegos y rondas con una población de 380 personas.

Se generaron espacios de diálogo con los adultos mayores, quienes son los que poseen los conocimientos sobre la cultura del pueblo raizal, en estos se buscó intercambiar experiencias sobre la trasmisión de saberes, en estos se realizaron rondas con madres comunitarias, se trabajaron los valores en su lengua y se enseñaron cantos.

También se realizaron, talleres lúdicos con niños y niñas pertenecientes a los programas de primera infancia de la isla acompañados de madres comunitarias del programa del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**



Talleres lúdicos con niños y niñas pertenecientes a los programas de primera infancia de las islas acompañados de madres comunitarias tradicionales pertenecientes al ICBF.



La idea principal de estos encuentros fue resaltar la oralidad (tradición oral) como una forma del lenguaje dinámico, orientado y organizado de acuerdo con las normas, patrones, valores y conductas del pensamiento. La base de la oralidad se traduce en el soporte de la memoria colectiva y sirve para transmitir conocimientos. Por esto, la oralidad es mucho más que el habla y el idioma; es una fuente expresiva y forma de comunicación directa.

La tradición oral constituye el principal elemento de transmisión del conocimiento sobre las ciencias de la naturaleza, la religión, la sabiduría, los saberes y oficios, la recreación y los valores, al igual que la literatura, la historia, la música y la danza de las islas.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

Durante los meses de agosto y Septiembre se desarrollaron encuentros culturales en los Hogares de Bienestar Tradicionales dispuestos por el ICBF en los sectores San Luis y la Loma, identificados de la siguiente manera:

8 Hogares de Bienestar Comunitario, sector San Luis y Loma.

1 Hogar Agrupado de Bienestar, sector San Luis.

Salón comunal sector San Luis.

Salón comunal sector Loma.

Los encuentros culturales de los cuales hicieron parte el talento humano vinculado a cada uno de los sitios de atención y los padres de familia, esto permitió una interacción amena entre cada uno de los participantes estimulando su aprendizaje.

A diferencia de otros sectores de la isla, San Luis y la Loma han preservado la utilización constante del idioma *creole*, a pesar de que muchos de los habitantes de la isla hablantes del creole, afirman que se está perdiendo dándole paso al español. Muchas personas, por parte, afirman que la única manera para que la lengua oral se mantenga es por medio de la escritura- estandarización de la lengua a partir de la estipulación de una gramática y una ortografía oficial- Sin embargo, aunque ya existe una gramática del *creole* que se habla en San Andrés, Providencia y Santa Catalina, los hablantes se niegan a utilizarla.

Danzas, Rondas y Juegos Tradicionales.

Como en toda cultura las danzas y juegos han sido significativos al ser la transmisión de la imaginación de los más pequeños, los bailes tradicionales de la isla buscan sobrevivir ante la diversidad de ritmos interpretados en la actualidad.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

Gastronomía.

La gastronomía de las islas, que se trata de la cocina tradicional caribeña, es una fusión de costumbres africanas y europeas, las cuales fueron traídas por los ingleses puritanos.

Los platos tradicionales de la isla se encuentran conformados por pescado, caracol, cangrejo, plátano, frijoles y por otros alimentos que fueron incluidos con el puerto libre como lo es arroz, tomates, pimentón, pollo y carne de res.

Los alimentos curados en sal también tienen un papel significativo en las costumbres ya que era costumbre y aún lo es, extender la vida útil de los alimentos con la sal de esta manera el famoso pigtail y el pescado salado tienen un lugar primordial en la alimentación de los nativos.

Aunque la gastronomía es un punto vital dentro de las costumbres isleñas, no siempre es posible consumir los alimentos considerados como típicos en la alimentación insular, por el contrario, es muy común que las familias en su cotidianidad incluyan pollo, carne, arroz y granos en su dieta mientras que los días sábados y domingos por considerarse días especiales preparen platos más elaborados y que si son considerados como tradicionales tales como Rondón, Stew Pork, Fry Fish, Fish Ball y Stew Couns.

Toponimia.

La toponimia se define como la disciplina que estudia el estudio etimológico de los nombres propios de un lugar.

La toponimia de las islas es tal vez el carácter más importante de la cultura raizal, ya que es frecuente que las personas se identifiquen con el sitio o sector en el cual residen; si bien es cierto que la isla de San Andrés se encuentra dividido en los tres sectores generales y que son conocidos por la mayoría de los habitantes (North End- Centro, South End- San Luis y Hill – Loma) estos mismos sectores tienen a su vez un sin número



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

de locaciones que se caracterizan por un nombre particular y cuya etimología se deriva ya sea de una persona que reside o residió allí, una construcción o cualquier otro distintivo.

En el 90% de los casos el nombre original del sector ha sufrido una variación, esto obedece al aumento de población continental en las islas los cuales han colocado una insignia diferente y por ende se ha variado el nombre del sector.

Caso contrario a lo que sucede en San Andrés sucede en la isla de Providencia y Santa Catalina en donde los nombres originales de los sectores se han preservado a pesar de que ya existen traducciones literales al español, la comunidad de este municipio se ha destacado por transmitir los nombres a las nuevas generaciones buscando en todo momento preservar la identidad cultural que los caracteriza.

Durante el desarrollo de los encuentros culturales realizados en virtud del proyecto los adultos participantes resaltaron los nombres originales de los sitios en los cuales han vivido y en especial aquellos en los que crecieron, los sectores cuyo nombre original ha variado significativamente se encuentran principalmente en North End- Centro, ya que el volumen de raizales es menor que en cualquier otra parte la isla de San Andrés.

A la fecha no existen políticas claras en el Departamento insular que motiven la utilización constante de los nombres originales de cada sector de las islas, ya que ni siquiera existe una relación detallada de esos nombres, lo cual dificulta aún más la gestión de enseñanza.

Observaciones: En cuanto al manejo del lineamiento al programa de primera infancia en las islas estas son los avances:

- Falta compromiso de las entidades territoriales, EPS
- El programa es exigente y los tiempos para cumplir son cortos



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

- No hay articulación con la educación pública para la continuidad de atención integral y componente pedagógico de los niños y las niñas
- Se amplió la cobertura, el componente nutricional aumento, las raciones al 70%
- Se elevó el perfil de las madres comunitarias a docentes y auxiliares pedagógicos
- Se vinculó un equipo interdisciplinario: psicóloga, trabajadora social, enfermera
- Los salarios y la vinculación laboral mejoro
- Se devengan salarios dignos con prestaciones legales
- Los componentes son familia, comunidad y redes sociales, talento humano, componente pedagógico y gestión

PRÁCTICAS DE RECUPERACIÓN DE LAS MANIFESTACIONES CULTURALES PROPIAS

En San Andrés se ha venido trabajando en el rescate y fortalecimiento de la cultura que se ha venido perdiendo paulatinamente, existe una institución en especial que ha venido liderando el tema con otras instituciones, en aras de que a través de los docentes se pueda rescatar los juegos y rondas tradicionales, la gastronomía, la tradición oral, cuentos, leyendas, las buenas costumbres de ir a la iglesia los sábados y domingos bien vestidos, sin dejar por fuera los valores, el respeto, la responsabilidad, la honestidad, recurriendo a la experiencia de los mayores como conocedores del tema.

Una de las manifestaciones culturales más latentes del pueblo raizal es su lengua Criolla, sin embargo en la mayoría de los casos esta ha sido reemplazada por el español como idioma oficial impuesto y como secuela de ello, el desconocimiento de la tradición oral y Procesos de aculturación que debilitan los referentes identitarios de los sanandresanos; generando así nuevos procesos en las pautas de crianza, oralidad, producción textual, juegos y rondas, el desconocimiento de las nuevas generaciones de sus raíces y tradiciones ancestrales.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

El foráneo a permeado las capas más tradicionales de la cultura como los actores y ambiente de parto; se acude a hospitales, el Criol, es hablado por una minoría por lo que se insiste en que las escuelas enseñen el Criol, ya que gran parte de la responsabilidad de su deterioro se concentra en los docentes que vienen de otros continentes, no lo conocen, por tanto no lo enseñan.

Algunos intentos de preservar el idioma, está dado por la traducción de libros clásicos populares como Caperucita Roja al Criol y el alfabeto del inglés al Criol.

Por otro lado, los oficios religiosos demandan el uso del inglés, por lo que se relega el Criol.

RECOMENDACIONES

Dar continuidad a los procesos sobre los programas de música raizal en la interpretación de la quijada de caballo y las tinajas que fueron interrumpidas. Las casas de cultura son fantasmas.

Implementar el rescate de la lengua y la enseñanza en las instituciones. Existe solo una escuela que implementó un programa llamado cultura nativa. Se necesita que toda la isla y el gobierno se unan por el rescate de la lengua, ya que cuando se llega a la isla no se ve el reflejo de la lengua.

En tanto al rescate de la lengua, es preciso trabajar a nivel comunitario y no sólo en las escuela, ya que este es el escenario en el que los hablantes interactúan con el resto de la sociedad, por ende los espacios comunitario son de vital importancia para fortalecer la lengua nativa, el trabajo con la comunidad debe hacer énfasis en la importancia cultural, el respeto y valoración de lo propio desde adentro, es decir construir procesos endógenos. Ya que la influencia del medio externo estará siempre presente. De ahí la importancia de generar conciencia y sentido de pertenencia por todas y cada una de las



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

expresiones culturales propias, con lo cual se contribuirá a frenar los procesos de aculturación que enfrenta la isla de San Andrés.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220

